

汉译世界学术名著丛书



分科本◎经济

纪念版

繁荣与萧条

[美] 欧文·费雪 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



分科本◎经济

纪念版

繁荣与萧条

〔美〕欧文·费雪 著

李彬 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

繁荣与萧条/(美)欧文·费雪著;李彬译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.经济学)

ISBN 978-7-100-13748-5

I. ①繁… II. ①欧… ②李… III. ①资本主义—经济周期分析 IV. ①F039

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 095771 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

繁荣与萧条

[美] 欧文·费雪 著

李彬 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

南京爱德印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13748-5

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月第1次印刷

印张 9 1/4

定价:36.00元

Irving Fisher

BOOMS & DEPRESSIONS: SOME FIRST PRINCIPLES

First published 1932, New York: Adelphi Company

本书根据纽约艾德菲公司 1932 年首版译出。

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017年2月11日,商务印书馆迎来120岁的生日。120年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国志,不改初心。

迆译世界各国学术名著,即其一端。早在20世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至1980年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自1981年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



献给在本书所研究的这一领域内世界公认的领军人物

——韦斯利·克莱尔·米切尔

“货币，作为一种有形的交换媒介，使多元化的文明成为可能；然而，实际上，也正是把我们带到了当前状况下的货币，通过其对人们所施加的精神效应，但更多的是通过其自身的运行机制，摧毁了我们的社会。”

——乔赛亚·斯坦普爵士

[引自欧文·费雪的著作《货币幻觉》(*The Money Illusion*)一书英文版的序言]

前 言

我曾受邀于 1932 年 1 月 1 日就 1929—1932 年间的大萧条为美国科学促进会(American Association for the Advancement of Science)做过一次演讲,本书便诞生于那次演讲,是对那次演讲内容的详尽阐述。

“商业循环”这一广阔领域是我以前从未触及的,我也从未试图从一个整体的角度对其进行分析。

本书所讨论的内容基本上限制在研究九个主要因素的作用上,这并不是因为它们涵盖了萧条这一主题的方方面面,而是因为在在我看来,当前的这次以及其他几次主要的(即使不是全部的)大萧条所产生的重大影响都主要体现在这几个因素上。

正是由于有了这样的限制,相比于就一个所涉及内容宽泛得没有边际的主题而撰写的一篇论述详尽的专著来说,本书的篇幅有可能更短;同时,我也希望在一个外行读者的眼里,本书也更容易读懂。

无论如何,这九个因素相互之间都有着固有和明显的联系,因此我们不必诉诸经验。在这一领域,实证研究是非常重要的,但通过将那些明显缺乏理性基础的研究排除在外,我们可以清楚地划定哪些是“首要的原则”。



本书中所提供的分析结果大体上来讲都是崭新的。但由于对这一领域的文献非常不熟悉,因此我决定将本书的第一遍草稿以油印的形式提交给一些权威人士,他们中有些人致力于所谓的商业循环的研究。几乎毫无例外,这些人都从我的理论中发现了很多新颖而正确的东西。

然而,由于没有进行持续多年的搜寻,我无法确定这些在我看来很新的东西中有多少已经被早先的一些作者预见到了,因此,本书的原创性贡献(这也是本书力求达到的一个目标)究竟有多大,就留给其他人去评说吧。

你们将会看到,本书的主要结论是,萧条多半是可以提前预防的,防止萧条的出现需要一个明确的政策,而联邦储备系统需要在其中发挥重要作用。这一问题甚至比我们旧有的全国银行系统存在的问题[先是催生了《奥尔德里奇报告》(*Aldrich Report*)的出台,而后来又促成了联邦储备系统的建立]更为重要。

在我看来,在这种情况下我们应该不失时机地去采取一些必要的可行措施,包括国际性合作,从而将世界从它自1929年以来所遭受的这场没有必要的苦难中解救出来。

如果这一极具实际意义的任务没有很快得到认真执行,并且在另外一场席卷世界的灾难到来之前也没有圆满完成,那么我们可以预见,一个代表公众舆论的重要实体将会追究某些特定的个人的责任。简而言之,无知不能够作为忽视所有实际经济问题中最最重要的一个问题的长期借口。

但由于我所掌握的关于这一主题的知识只是最近才了解到的,因此在本书中,尽管我尽力刻意不去归咎于国内外那些认为如



果做了正确的事情就会避免萧条发生的人,但还是感觉有些力不从心。

我要感谢我的几个学生为本书所做的校勘工作。他们是莱斯特·V. 钱德勒(Lester V. Chandler)、J. 爱德华·埃利(J. Edward Ely)、弗洛伦斯·海尔姆(Florence Helm)、哈罗德·D. 昆茨(Harold D. Koontz)、N.J. 林登伯格(N.J. Lindenberg)、小陶尔曼·A. 米勒(Taulman A. Miller, Jr.)以及希尔德雷思·温顿(Hildreth Winton)。

我还要感谢多位经济学家和一些朋友,他们带着善意对初稿进行了阅读,并从综合的角度做出了评论。他们是詹姆斯·W. 安杰尔(James W. Angell)、伦纳德·P. 艾尔斯(Leonard P. Ayres)、J. M. 克拉克(J. M. Clark)、维克多·S. 克拉克(Victor S. Clark)、约翰·R. 康芒斯(John R. Commons)、约翰·H. 科弗(John H. Cover)、艾尔弗雷德·考尔斯三世(Alfred Cowles, III)、W. L. 克拉姆(W. L. Crum)、H. C. 伊迪(H. C. Edie)、亨利·W. 法纳姆(Henry W. Farnam)、沃伦·F. 希克内尔(Warren F. Hickernell)、雅各布·H. 霍兰德(Jacob H. Holland)、W. I. 金(W. I. King)、R. R. 库克金斯基(R. R. Kuczynski)、威廉·C. 李(William C. Lee)、埃蒙德·E. 林肯(Edmund E. Lincoln)、H. L. 麦克拉肯(H. L. McCracken)、欧内斯特·M. 帕特森(Ernest M. Patterson)、尼古拉斯·拉法洛维奇(Nicholas Raffalovich)、马尔科姆·C. 罗蒂(Malcolm C. Rorty)、E. R. A. 塞利格曼(E. R. A. Seligman)、卡尔·斯奈德(Carl Snyder)、G. F. 沃伦(G. F. Warren)、弗雷德里克·V. 沃(Frederick V. Waugh)、E. B. 威



尔森(E. B. Wilson)、伊万·赖特(Ivan Wright)、昆西·赖特(Quincy Wright)和爱德加·H.约兰德(Edgar H. Yolland)。

我要特别感谢下面这些人,毫无疑问他们为本书牺牲了很多,他们花费了大量的时间和精力认真细致地研究了书稿的部分或全部内容。他们是哈里·G.布朗(Harry G. Brown)、J. D. 坎宁(J. D. Cuning)、C. O. 哈迪(C. O. Hardy)、哈罗德·L. 里德(Harold L. Reed)、N. J. 希尔伯林(N. J. Silbering)和查尔斯·蒂皮茨(Charles Tippetts)。

最后,我要感谢我的同事罗亚尔·米克尔(Royal Meeker),他收集了很多事实材料,仔细审读了整个书稿,并帮助我重新撰写了一些内容。感谢我的兄弟赫伯特·W. 费雪(Herbert W. Fisher),他从一个外行的角度,努力去让一个艰深晦涩的主题变得更容易理解。有了他们的帮助,才使得我能够以人人都能读懂的浅显语言写就了这本书。

欧文·费雪

康涅狄格州 纽黑文

1932年7月



目 录

第一部分 理论探讨

第一章 引言.....	3
什么是萧条?	3
近期的图景.....	4
萧条的神秘性.....	5
第二章 九个主要因素中的前三个.....	8
过度负债(第一个主要因素).....	8
过度负债的标准	10
债务循环	12
九个主要因素	13
廉价销售	14
货币数量(第二个主要因素)	15
价格水平(第三个主要因素)	17
“实际”债务	18
货币幻觉	19
黄金与信贷	22



指数	23
恶性螺旋式下降	26
两个悖论	26
关键的秘密	27
总结	28
货币病是可以避免的	28
第三章 其余六个主要因素	30
净值(第四个主要因素)	30
利润(第五个主要因素)	31
生产、贸易和就业(第六个主要因素).....	32
乐观与悲观(第七个主要因素)	33
流通速度(第八个主要因素)	35
囤积,流通速度的降低.....	36
另外两个悖论——针对囤积行为的	37
货币数量减少与囤积货币行为可能造成的后果	38
利率(第九个因素)	39
“实际利率”与货币利率	40
通货紧缩:几乎是万恶之源.....	41
九个因素按时间排序	41
萧条的最低谷	43
再次来到繁荣阶段	44
恶性螺旋式上升	45



第四章 债务诱因	47
不能产生收益的债务	47
能产生收益的债务	48
关于历史上一些情况的解释说明	49
阴暗的一面	51
只有通货膨胀的情况	52
诸多因素共同引发萧条	52
第五章 “此次”商业循环?	54
循环理念的形成	54
“被迫的”循环	56
“自由”循环	57
任何失衡都会引发循环趋势	58
但是这些不均衡会逐渐消失	59
“此次”商业循环是个神话吗?	59
循环是事实还是趋势?	62
第六章 其他理论	64
诸多相互一致的理论	64
价格紊乱理论(price-dislocation theory)	65
前瞻差异理论(inequality-of-foresight theory)	66
收入变化理论(changes-in-income theory)	66
贴现波动理论(fluctuations-in-discount theory)	67
现金余额变动理论(variations-of-cash-balance theory)	67



过度自信理论(over-confidence theory)	67
过度投资理论(over-investment theory)	68
过度储蓄理论(over-saving theory)	68
过度支出理论(over-spending theory)	68
储蓄与投资不一致理论(discrepancy-between-savings-and-investment theory)	69
生产能力过剩理论(over-capacity theory)	69
消费不足理论(under-consumption theory)	70
过度生产理论(over-production theory)	70
结论	71

第二部分 事实分析

第七章 导致世界经济大萧条的过度负债	75
战争与新时代	75
用借来的钱投资股票	76
造成的诸多影响	78
平稳的商品价格水平	79
投资于海外市场	80
各种各样的借款活动	82
赔款	82
美国所拥有的政府间债权	84
国际私人债务	84
美国国内的公共债务	85
美国国内的私人债务	85



经纪人贷款	87
1929 年债务情况总计	88
黄金与债务	88
第八章 1929—1932 年的世界经济大萧条	92
概述	92
美国股票市场	93
恐慌	96
商品市场上的早期苗头	97
商品市场	99
货币	100
贸易和利润	102
形势好转	105
恶性循环的国际加速器——1931 年	106
平衡预算	110
关于九个主要因素的概括性总结	112
美元的实际价值	114

第三部分 挽救经济的措施

第九章 治标措施与治本措施	119
当形式就是实质之时	119
急救	121
降低成本	122
遏制债务方面出现的问题	123

